

**ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ СЕТЕВОГО
УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ ПО РКИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ
СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

Несмотря на многочисленные разработки в области преподавания русского языка в иноязычной аудитории, актуальным остается вопрос создания эффективных моделей обучения, структурирующих сам процесс обучения. Нерешенным остается вопрос обучения терминологической лексике русского языка как неродного. При этом дидактико-методическое обеспечение образовательного процесса может существенно повлиять на качество получаемого образования. Практический аспект обучения РКИ реализуется при систематизации лексического материала, формировании словаря [3]. Лексика такого словаря формируется исходя из специальности учащихся, а формальное его выражение вариативно. Целью обучающей модели лексики русского языка является представление словарного запаса русского языка как системы, поэтому организация лексических единиц

должна проводиться на основе семантического и грамматического принципов. По нашему мнению, мультимедийный учебный словарь предпочтительнее других форм, благодаря возможности совмещения, в первую очередь, таких показателей как системность, наглядность, возможность сортировки по нескольким параметрам, учет семантического и словообразовательного параметров.

При создании сетевого учебного словаря следует изначально продумать общую ее структуру и предусмотреть возможности для реализации авторского замысла. Исходя из того, что базовый пласт лексики уже усвоен обучающимися, необходимо избирательно подходить к выбору терминов для включения в словарь. Следует также иметь в виду, что обучающиеся должны усвоить наиболее важные и употребительные термины. Кроме того отбор лексики должен иметь тематическую ориентацию, быть современным и нормативным. В учебной лексикографии оптимальным объемом тематического терминологического учебного словаря принято считать около 1 тысячи лексических единиц [4]. Это обусловлено установкой словаря. Ведь задачей является представить достаточно ограниченное число наиболее употребительных терминов.

В настоящее время сплошной алфавитный порядок следования словарных статей является наиболее распространенным. Многие лексикографы даже выделяют его в качестве конституирующего признака словаря. Для алфавитного расположения стоит предусмотреть и пермутационный порядок, который позволит найти их по любому компоненту. Гнездовой принцип расположения терминов наглядно представляет их словообразовательные и семантические системы. При гнездовом расположении терминов демонстрируются синонимические, антонимические и другие отношения между выражаемыми ими понятиями. У студентов преобладающим является логически мотивированное запоминание, поэтому в переводном учебном словаре целесообразно тематическое размещение лексики [2, с. 74]. В сетевом словаре возможно реализовать все эти подходы, предусмотрев переключение режима просмотра в зависимости от выбранного пользователем порядка расположения словарных статей. Такая вариативность будет способствовать основной задаче словаря. При работе с ним можно будет использовать разные форматы: поиска, перевода и объяснения терминов, иллюстрации их взаимоотношений, закрепления и проверки собственных знаний.

Для учебного словаря по РКИ обязательно сообщение дополнительных сведений о языке. Это может быть краткая справочная информация о его фонетической и грамматической системе, особенности словообразования, лексической сочетаемости, списки сокращений, расшифровка условных обозначений. В полном объеме настолько детализированная информация легко отпугнет конечного пользователя. Дополнительную разъяснительную информация целесообразно разместить по гиперссылке.

На этапе планирования предусматриваем также разнообразные способы объяснения значения терминов. Переведенный на английский или

даже на родной язык термин, может быть неизвестен студенту. Научная дефиниция в учебном словаре для изучающих русский как иностранный может оказаться исключительно сложной. А кроме разъяснения значения лексической единицы необходимо предоставить сведения о ее взаимосвязях с другими лексическими единицами и функционировании в языке. Традиционные языковые иллюстрации разъясняют значение слова в контексте и могут демонстрировать приобретение дополнительных оттенков значения. Контекстуальные определения могут сопровождаться сведениями внеязыкового характера об обозначаемом предмете. В качестве иллюстративного определения для разъяснения термина зачастую очень информативны графические изображения, формулы, схемы. Оправдано будет размещение синонимических и антонимических определений, ведь в сфере медицинской терминологии широко распространено существование эквивалентных терминов, иноязычных эквивалентов.

В отличие от других в сетевом словаре наиболее полно может быть представлен иллюстративный материал. В специальном словаре иллюстративная информация должна быть связана с толкованием самого термина. Кроме описанных выше вербальных и графических иллюстраций мультимедийный словарь позволяет разместить рисунок, фотоснимок, видеоиллюстрацию. Так для толкования медицинской терминологии уместной будет демонстрация рентгенологического снимка, снимка ультразвукового исследования, снимка магнитно-резонансной томографии, спектроскопии, цветного доплеровского картирования и т.д. Видеоиллюстрация же позволяет продемонстрировать особенности описываемых процессов, обратить внимание на нюансы.

Среди помет тематической атрибуции востребованными будут указания к омонимическим терминам. Например, «окисление <процесс>» и «окисление <явление>». Предусматриваем также наличие классификатора по соответствующим группам. Для изучающих РКИ безусловно необходимо разграничение имен существительных, глаголов, имен прилагательных. Отсортировав слова определенной части речи, иностранный студент сможет эффективнее проверять и пополнять свои знания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой толковый медицинский словарь (Oxford): в 2 т. / Проф. Г.Л. Билича. — Т.1. — М., 2001.
2. Гринев-Гриневиц, С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь / Учебное пособие. — 3-е изд., доп. — М., 2009.
3. Карлинский, А.Е. Принципы, методы и приёмы лингвистических исследований. — Алматы, 2003.
4. Новиков, Л.А. Учебная лексикография и ее задачи // Вопросы учебной лексикографии. — М., 1969.
5. Селегей, В. Электронные словари и компьютерная лексикография / Ассоциация лексикографов Lingvo. — 2003. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: URL: http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp. — Дата доступа: 01.03.2015.
6. Чепик, Е.Ю. Компьютерная лексикография как одно из направлений современной прикладной лингвистики / Ученые записки ТНУ. — Симферополь. 2006. — Т.19 (58). — № 2: Филология. — С. 274–280.